

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1989

Ausgegeben am 9. Mai 1989

81. Stück

202. Abkommen in Form eines Notenwechsels betreffend den Export von Baumwollgarnen aus der Arabischen Republik Ägypten nach Österreich
203. Memorandum zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr Österreichs und dem Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR betreffend das Abkommen über den Luftverkehr

202. Abkommen in Form eines Notenwechsels betreffend den Export von Baumwollgarnen aus der Arabischen Republik Ägypten nach Österreich

(Übersetzung)

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM
FÜR WIRTSCHAFTLICHE ANGELEGENHEITEN
No.: 29.643/2-I/5/89

Vienna, 15 March 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES done at Geneva on 20 December, 1973, to the Protocol Extending the Arrangement of 31 July, 1986, and to the agreement between Austria and Egypt of 7 November 1986. As the above mentioned agreement between our two countries is due to expire on 31 December 1988, I am pleased to inform you that Austria will not request an extension of the present restraint agreement. Austria therefore suggests the following procedure for the textile item cotton yarn:

1. The usual export licences shall continue to be issued for the item cotton yarn and shall include the Austrian customs tariff classification in force. Upon presentation of these export licences, issued by the competent authorities of Egypt, the competent Austrian authority will issue the corresponding import licences.
2. An export licence shall be valid for half a year from the date of issue.

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM
FÜR WIRTSCHAFTLICHE ANGELEGENHEITEN
Zl.: 29.643/2-I/5/89

Wien, am 15. März 1989

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich beehre mich, auf das ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN*), das in Genf am 20. Dezember 1973 abgeschlossen wurde, auf das Protokoll betreffend die Verlängerung des Abkommens vom 31. Juli 1986**), und die Vereinbarung zwischen Österreich und Ägypten vom 7. November 1986***) Bezug zu nehmen. Da die oben erwähnte Vereinbarung zwischen unseren beiden Ländern am 31. Dezember 1988 ausläuft, bin ich erfreut, Sie davon in Kenntnis zu setzen, daß Österreich nicht um die Verlängerung des bestehenden Beschränkungsabkommens ersuchen wird. Österreich schlägt daher die folgende Vorgangsweise für die Textilposition Baumwollgarne vor:

1. Die üblichen Exportlizenzen, welche die jeweils gültige österreichische Zolltarifbezeichnung beinhalten, werden für die Position Baumwollgarne weiterhin ausgestellt. Die Vorlage einer Kopie dieser Exportlizenzen wird seitens der österreichischen Behörden für das oben angeführte Produkt vom Importeur verlangt.
2. Eine Exportlizenz soll ein halbes Jahr vom Ausstelldatum an gültig sein.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 476/1987

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 72/1987

3. Both sides agree to meet at any time for consultations at the request of either side at a date to be agreed upon diplomatic channels.

If this proposal is acceptable to Egypt this note and your note of confirmation for Egypt shall constitute an agreement between Austria and Egypt.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Mag. Josef Mayer m. p.
Director

H. R.
Samir Abdel Galil
Minister Plenipotentiary
Economic and Commercial Affairs
Embassy of the Arabian Republic of Egypt

Geweygasse 1/1/4
1190 Vienna

Embassy of the
Arab Republic of Egypt
Commercial Office

Vienna, 15 March 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note n. 29.643/2-1/5/89, the contents of which is as follows:

“I have the honour . . . (es folgt der weitere Text der österreichischen Note in englischer Sprache) . . . Austria and Egypt.”

I hereby confirm that the contents of Your Excellency's Note is acceptable to the Egyptian Government and that the exchange of the present Note and that of Your Excellency's, of the same date, constitutes an agreement between our two countries.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Samir Abdel Galil m. p.
Minister Plenipotentiary
Economic and Commercial Affairs
Egyptian Embassy

H. R.
Mag. Josef Mayer
Director
Federal Ministry for
Economic Affairs

3. Beide Vertragspartner stimmen überein, auf Ersuchen jeder der beiden Vertragsparteien jederzeit zu einem im diplomatischen Wege zu vereinbarenden Termin in Konsultationen einzutreten.

Ist dieser Vorschlag für Ägypten annehmbar, werden diese Note und Ihre Bestätigungsnote im Namen Ägyptens eine Vereinbarung zwischen Österreich und Ägypten darstellen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Mag. Josef Mayer e. h.
Ministerialrat

H. R.
Samir Abdel Galil
Bevollmächtigter Minister
Handelsabteilung
Botschaft der Arabischen Republik Ägypten

Geweygasse 1/1/4
1190 Wien

Botschaft der Arabischen
Republik Ägypten —
Handelsabteilung

Wien, am 15. März 1989

Sehr geehrter Herr Ministerialrat!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note, Zl.: 29.643/2-1/5/89, deren Inhalt wie folgt lautet, zu bestätigen:

„Ich beehre mich, . . . (es folgt der weitere Text der Übersetzung der österreichischen Note) . . . Österreich und Ägypten darstellen.“

Ich bestätige hiermit, daß der Inhalt Ihrer Note für die ägyptische Regierung annehmbar ist und daß der Austausch der gegenständlichen Note mit Ihrer Note gleichen Datums ein Abkommen zwischen unseren beiden Ländern begründet.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Mag. Mayer, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Samir Abdel Galil m. p.
Bevollmächtigter Minister
Handelsabteilung
Ägyptische Botschaft

H. R.
Mag. Josef Mayer
Ministerialrat
Bundesministerium für
wirtschaftliche Angelegenheiten

Vranitzky

203.

MEMORANDUM

zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr Österreichs und dem Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR

Im Einklang mit Artikel 12, Punkt 3, des geltenden Abkommens über den Luftverkehr zwischen Österreich und der UdSSR *) und vom Bemühen geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern auf dem Gebiete des Luftverkehrs weiter zu entwickeln, haben das Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr Österreichs und das Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR nachstehendes vereinbart.

Annex I zum Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr, das in Wien am 2. Juli 1968 unterzeichnet wurde, wird geändert und in nachfolgender Redaktion gültig sein:

1. Die von der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird berechtigt sein, Luftfahrtlinien in beiden Richtungen auf folgenden Flugwegen zu betreiben:

1.1. Moskau—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen;

1.2. Punkte in der UdSSR—Zwischenpunkte in Europa—Wien, Salzburg, Klagenfurt in beiden Richtungen;

1.3. Punkte in der UdSSR—Wien—Zürich in beiden Richtungen;

1.4. Punkte in der UdSSR—über das Gebiet Österreichs auf festgesetzten internationalen Flugwegen (mit Landung in Wien und/oder technischer Landung in Linz oder ohne Landung auf dem Gebiet Österreichs) — Punkte in der Schweiz, in Italien, Frankreich und Irland, sowie über diese Länder hinaus, in beiden Richtungen (nach Vereinbarung zwischen den Luftfahrtbehörden beider Seiten);

1.5. Wien—Moskau—Tokio in beiden Richtungen gemäß einer speziellen Vereinbarung.

2. Die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird berechtigt sein, Luftfahrtlinien auf folgenden Flugwegen in beiden Richtungen zu betreiben:

МЕМОРАНДУМ

между Федеральным министерством национализированной промышленности и транспорта Австрии и Министерством гражданской авиации СССР

В соответствии со статьей 12, пункт 3, действующего Соглашения о воздушном сообщении между Австрией и СССР и руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию сотрудничества между обеими странами в области воздушного сообщения Федеральное министерство национализированной промышленности и транспорта Австрии и Министерство гражданской авиации СССР договорились о нижеследующем.

Приложение 1 к Соглашению между Австрийским Федеральным Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Вене 2 июля 1968 года, изменяется и будет действовать в следующей редакции:

«1. Авиапредприятие, назначенное Правительством Союза Советских Социалистических Республик, будет иметь право эксплуатировать воздушные линии в обоих направлениях по следующим маршрутам:

1.1. Москва—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях;

1.2. Пункты в СССР — промежуточные пункты в Европе — Вена, Зальцбург, Клагенфурт в обоих направлениях;

1.3. Пункты в СССР—Вена—Цюрих в обоих направлениях;

1.4. Пункты в СССР — через территорию Австрии по установленным международным трассам (с посадкой в Вене и/или с технической посадкой в Линце или без посадки на территории Австрии) — пункты в Швейцарии, Италии, Франции, Ирландии и далее за пределы этих стран в обоих направлениях (по согласованию между ведомствами гражданской авиации обеих Сторон);

1.5. Вена—Москва—Токио в обоих направлениях, в соответствии со специальной договоренностью.

2. Авиапредприятие, назначенное Австрийским Федеральным Правительством, будет иметь право эксплуатировать воздушные линии в обоих направлениях по следующим маршрутам:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 295/1968

2.1. Wien—Zwischenpunkte in Europa—Moskau in beiden Richtungen;

2.2. Punkte in Österreich—Zwischenpunkte in Europa—Moskau, Leningrad, Kiew, Jerewan in beiden Richtungen;

2.3. Punkte in Österreich—Leningrad—Helsinki in beiden Richtungen;

2.4. Punkte in Österreich—über das Gebiet der UdSSR auf festgesetzten internationalen Flugwegen (mit Landung in Moskau und/oder technischer Landung in Taschkent oder Tbilissi oder ohne Landung auf dem Gebiet der UdSSR)—nach Punkten im Iran, in Afghanistan, Indien, Thailand, sowie über diese Länder hinaus, in beiden Richtungen (nach Vereinbarung zwischen den Luftfahrtbehörden beider Teile);

2.5. Wien—Moskau—Tokio in beiden Richtungen gemäß einer speziellen Vereinbarung.

3. Die auf den in den Absätzen 1.1., 1.2., 2.1., 2.2. angeführten Flugwegen liegenden Zwischenpunkte in dritten Ländern können auf Wunsch einer jeden der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen bei einzelnen oder allen Flügen ausgelassen werden.

Die in den Absätzen 1.4. und 2.4. angeführten Punkte in dritten Ländern können auf Wunsch einer jeden der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen bei einzelnen oder allen Flügen unter der Bedingung, daß eines dieser dritten Länder überflogen wird, ausgelassen werden.

4. Das Recht, Fluggäste, Fracht und Post, die im Gebiet dritter Länder an Bord genommen oder in diese befördert werden, in Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles aufzunehmen beziehungsweise abzusetzen, kann nach gegenseitiger Vereinbarung der Luftfahrtbehörden beider vertragschließender Teile gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seiner Annexe gewährt werden.

5. Die von den vertragschließenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen werden Maßnahmen treffen, daß alle Beförderungen von Fluggästen, Fracht und Post zwischen ihren Gebieten auf Vertragslinien erfolgen.

Die im vorliegenden Memorandum vereinbarten Änderungen des Annex I zum österreichisch-sowjetischen Abkommen über Luftverkehr treten dreißig Tage nach ihrer Bestätigung durch diplomatischen Notenaustausch in Kraft.

Geschehen zu Wien, am 9. Juli 1987, in zwei urschriftlichen Ausfertigungen, jede in deutscher

2.1. Вена—промежуточные пункты в Европе—Москва в обоих направлениях;

2.2. Пункты в Австрии—промежуточные пункты в Европе—Москва, Ленинград, Киев, Ереван в обоих направлениях;

2.3. Пункты в Австрии—Ленинград—Хельсинки в обоих направлениях;

2.4. Пункты в Австрии — через территорию СССР по установленным международным трассам (с посадкой в Москве и/или с технической посадкой в Ташкенте или Тбилиси или без посадки на территории СССР) — пункты в Иране, Афганистане, Индии, Таиланде и далее за пределы этих стран в обоих направлениях (по согласованию между ведомствами гражданской авиации обеих Сторон);

2.5. Вена—Москва—Токио в обоих направлениях, в соответствии со специальной договоренностью.

3. Промежуточные пункты в третьих странах, расположенные на маршрутах, упомянутых в параграфах 1.1., 1.2., 2.1., 2.2., могут по желанию каждого из назначенных авиапредприятий опускаться при любом или всех полетах.

Пункты в третьих странах, упомянутых в параграфах 1.4. и 2.4., могут по желанию каждого из назначенных авиапредприятий опускаться при любом или всех полетах, при условии обязательного пролета одной из этих третьих стран.

4. Право погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты, взятых на борт на территории третьих стран или направляющихся в них с территории другой Договаривающейся Стороны, может быть предоставлено по взаимной договоренности между ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Приложений к нему.

5. Авиапредприятия, назначенные Договаривающимися Сторонами, примут меры чтобы все перевозки пассажиров, грузов и почты между их соответствующими территориями направлялись по договорным линиям.»

Содержащиеся в настоящем Меморандуме согласованные изменения Приложения к австрийско-советскому Соглашению о воздушном сообщении вступят в силу через 30 дней после подтверждения обменом дипломатическими нотами.

Совершено в г. Вене 9 июля 1987 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком

und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Der Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Rudolf Streicher

Der Stellvertreter des Ministers für Zivilluftfahrt der UdSSR:

Michail A. Timofejew

и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Федеральный Министр национализированной промышленности и транспорта Австрии:

Рудольф Штрайхер

Заместитель Министра гражданской авиации СССР:

Михаил А. Тимофеев

Der im letzten Absatz des Memorandums vorgesehene Notenaustausch erfolgte am 3. bzw. 17. März 1989; das Memorandum tritt daher mit 16. April 1989 in Kraft.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 939,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 039,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 533 17 81.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.